

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2009

Julkaistu Helsingissä 31 päivänä joulukuuta 2009

N:o 86—87

SISÄLLYS

N:o		Sivu
86	Laki eräiden Bermudan kanssa tuloverotuksesta tehtyjen sopimusten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	807
87	Tasavallan presidentin asetus eräiden Bermudan kanssa tehtyjen tuloverotusta koskevien sopimusten voimaansaattamisesta ja sopimusten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	808

N:o 86

(Suomen säädöskokoelman n:o 914/2009)

L a k i

eräiden Bermudan kanssa tuloverotuksesta tehtyjen sopimusten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 20 päivänä marraskuuta 2009

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Washingtonissa 16 päivänä huhtikuuta 2009 Suomen tasavallan ja Bermudan välillä veroja koskevien tietojen vaihtamisesta tehdyn sopimuksen, luonnollisten henkilöiden kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen, laivoja tai ilma-aluksia kansainvälisessä liikenteessä käyttävien yritysten kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen ja keskinäisestä sopimusmenettelystä etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulon oikaisemisen yhteydessä teh-

dyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 20 päivänä marraskuuta 2009

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Hallinto- ja kuntaministeri *Mari Kiviniemi*

HE 126/2009
VaVM 23/2009
EV 155/2009

31—2009

N:o 87

(Suomen sädöskokoelman n:o 1244/2009)

Tasavallan presidentin asetus

eräiden Bermudan kanssa tehtyjen tuloverotusta koskevien sopimusten voimaansaattamisesta ja sopimusten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 22 päivänä joulukuuta 2009

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty valtiovarainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Washingtonissa 16 päivänä huhtikuuta 2009 Suomen tasavallan ja Bermudan välillä veroja koskevien tietojen vaihtamisesta tehty sopimus, luonnollisten henkilöiden kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehty sopimus, laivoja tai ilma-aluksia kansainvälisessä liikenteessä käyttävien yritysten kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehty sopimus ja keskinäisestä sopimusmenettelystä etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulon oikaisemisen yhteydessä tehty sopimus, jotka eduskunta on hyväksynyt 10 päivänä marraskuuta 2009 ja jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 20 päivänä marraskuuta 2009 ja joiden hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 1 päivänä joulukuuta 2009, tulevat voimaan 31 päivänä joulukuuta 2009 niin kuin siitä on sovittu.

Helsingissä 22 päivänä joulukuuta 2009

2 §

Eräiden Bermudan kanssa tuloverotuksesta tehtyjen sopimusten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 20 päivänä marraskuuta 2009 annettu, myös Ahvenanmaan maakuntapäivien osaltaan hyväksymä laki (914/2009) tulee voimaan 31 päivänä joulukuuta 2009.

3 §

Sopimusten muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 31 päivänä joulukuuta 2009.

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Valtiovarainministeri *Jyrki Katainen*

(Suomennos)

SOPIMUS

SUOMEN TASAVALLAN JA BERMUDAN (ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS- IRLANNIN YHDISTYNEEN KUNINGAS- KUNNAN HALLITUKSEN VALTUUTTA- MANA) VÄLILLÄ VEROJA KOSKEVIEN TIETOJEN VAIHTAMISESTA

Ottaen huomioon, että Suomen tasavallan hallitus tervehtii ilolla sitä, että Bermudan hallituksen kanssa tehdään tämä sopimus, joka on tärkeä askel Bermudan OECD:lle vuonna 2000 antaman avoimuuden ja tietojenvaihdon periaatteiden noudattamista koskevan sitoumuksen toteuttamisessa. Suomen tasavallan hallitus katsoo tämän sopimuksen osoittavan, että Bermuda sitoutuu sekä verorikos- että veroasioita koskevan tehokkaan tietojenvaihdon korkeatasoisiin standardeihin hyväksyttävässä aikataulussa, joka vastaa OECD:n Global Forum on Taxationin tavoitteita ja päämääriä. Suomen tasavallan hallitus on tietoinen siitä, että Bermuda on sitoutunut taistelemaan veroihin liittyvää väärinkäyttöä vastaan luomalla avoimuutta lisääviä mekanismeja;

Ottaen huomioon, että Suomen tasavallan hallitus on tietoinen siitä, että tämä sopimus merkittävästi edistää sen mailla olevan tarpeen täyttämistä, että kehitetään globaali tietojenvaihtoverkosto taistelemaan tehokkaasti kansainvälistä veropakoa vastaan;

Ottaen huomioon, että Suomen tasavallan hallitus sopimuksen tehdessään on tietoinen siitä, että Bermudan ei OECD:n kriteerien mukaan katsota harjoittavan haitallisia verokäytäntöjä eikä sen katsota olevan veroparatiisi Suomen tasavallan hallituksen kannalta;

Suomen tasavallan hallitus ja Bermudan hallitus, jotka haluavat helpottaa veroja koskevien tietojen vaihtamista,

ovat sopineet seuraavasta:

AGREEMENT

BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND BERMUDA (AS AUTHORISED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND) ON THE EX- CHANGE OF INFORMATION WITH RE- SPECT TO TAXES

Whereas the Government of the Republic of Finland welcomes the conclusion of this Agreement with the Government of Bermuda, which represents an important step in delivering the commitment it made to the OECD in 2000 to respect the principles of transparency and exchange of information. The Government of the Republic of Finland considers that this Agreement demonstrates Bermuda's commitment to high standards for effective exchange of information with respect to both criminal and civil taxation matters within an acceptable timeline, consistent with the aims and objectives of the OECD Global Forum on Taxation. The Government of the Republic of Finland recognizes that Bermuda is committed to combating tax abuse by putting in place mechanisms which enhance transparency;

Whereas the Government of the Republic of Finland recognizes that this Agreement is an important contribution to meeting the need for countries to develop a global information exchange network to combat effectively international tax evasion;

Whereas by entering into the Agreement, the Government of the Republic of Finland recognizes that, according to the OECD criteria, Bermuda is not considered to be engaging in any harmful tax practices, nor is it considered to be a tax haven, in relation to the Government of the Republic of Finland;

The Government of the Republic of Finland and the Government of Bermuda, desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes

have agreed as follows:

1 artikla

Article 1

*Sopimuksen kohde ja soveltamisala**Object and scope of the Agreement*

Osapuolten toimivaltaisten viranomaisten on annettava toisilleen virka-apua vaihtamalla sellaisia tietoja, jotka ovat olennaisia osapuolten tämän sopimuksen piiriin kuuluvia veroja koskevien kansallisten lakien hallinnoinnissa tai toimeenpanossa. Näihin tietoihin kuuluvat tiedot, jotka ovat olennaisia näiden verojen määrittämisessä, määräämisessä ja kantamisessa, verosaamisten perimisessä ja täytäntöönpanossa, tai veroasioiden tutkinnassa tai syytteenpanossa. Tietoja on vaihdettava tämän sopimuksen määräysten mukaisesti ja käsiteltävä salaisina 8 artiklassa määrätyllä tavalla.

The competent authorities of the Parties shall provide assistance through exchange of information that is relevant to the administration or enforcement of the domestic laws of the Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8.

2 artikla

Article 2

*Toimivalta**Jurisdiction*

Pyynnön vastaanottanut osapuoli ei ole velvollinen antamaan tietoja, jotka eivät ole sen viranomaisilla tai sen alueellisen toimivallan piiriin kuuluvien henkilöiden hallussa tai heidän kontrollinsa alaisia.

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

3 artikla

Article 3

*Sopimuksen piiriin kuuluvat verot**Taxes covered*

1. Tällä hetkellä suoritettavia veroja, joita tämä sopimus koskee, ovat kaikenlaatuiset osapuolissa määrättyt välittömät verot.

1. The existing taxes which are the subject of this Agreement are direct taxes of every kind and description imposed in the Parties.

2. Tätä sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita tämän sopimuksen allekirjoittamisajankohdan jälkeen määrätään tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Osapuolten toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen merkittävistä muutoksista, jotka koskevat tämän sopimuksen kattamia verotustoimenpiteitä ja niihin liittyviä tiedonhankintakeinoja.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

4 artikla

Määritelmät

1. Tätä sopimusta sovellettaessa, jollei toisin ole määritelty:

a) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

b) "Bermuda" tarkoittaa Bermudan saaria;

c) ilmaisu "tietoja pyytävä osapuoli" tarkoittaa sitä osapuolta, joka tietoja pyytää;

d) ilmaisu "kollektiivinen sijoitusrahasto tai -järjestelmä" tarkoittaa yhdistettyä sijoittamisvälinettä sen oikeudellisesta muodosta riippumatta. Ilmaisu julkinen kollektiivinen sijoitusrahasto tai -järjestelmä" tarkoittaa jokaista kollektiivista sijoitusrahastoa tai -järjestelmää edellyttäen, että yleisö voi helposti ostaa, myydä tai lunastaa rahaston tai järjestelmän yksiköitä, osuuksia tai muita oikeuksia. "Yleisö" voi helposti ostaa, myydä tai lunastaa rahaston tai järjestelmän yksiköitä, osuuksia tai muita oikeuksia, jos ostamista, myymistä tai lunastamista ei ole epäsuorasti tai nimenomaisesti rajoitettu koskemaan rajattua sijoittajaryhmää;

e) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;

f) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa Suomen osalta valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi, ja Bermudan osalta the Minister of Finance tai ministerin valtuutettu edustaja;

g) "osapuoli" tarkoittaa Suomea tai Bermudaa sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;

h) "tiedot" tarkoittaa kaikkia missä tahansa muodossa olevia tosiseikkoja, ilmoituksia tai pöytäkirjoja;

i) "tiedonhankintakeinot" tarkoittaa lakeja ja

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

(a) "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub soil and of the superjacent waters may be exercised;

(b) "Bermuda" means the Islands of Bermuda;

(c) "applicant Party" means the Party requesting information;

(d) "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

(e) "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) "competent authority" means, in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority and, in the case of Bermuda, the Minister of Finance or an authorised representative of the Minister;

(g) "Party" means Finland or Bermuda as the context requires;

(h) "information" means any fact, statement or record in any form whatever;

(i) "information-gathering measures" means

hallinnollisia tai lainkäyttömenettelyjä, jotka mahdollistavat sen, että osapuoli voi hankkia ja antaa pyydettyt tiedot;

j) "kansalainen" tarkoittaa:

1) Suomen osalta,

A) Suomen kansalaista, ja

B) oikeushenkilöä, yhtymää, yhteenliittymää tai muuta yksikköä, joka on muodostettu Suomessa voimassa olevan lainsäädännön mukaan; ja

2) Bermudan osalta oikeushenkilöä, yhtymää, yhtiötä, trustia, valtiota (state), yhteenliittymää tai muuta yksikköä, joka on muodostettu Bermudalla voimassa olevan lainsäädännön mukaan;

k) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun henkilöiden yhteenliittymän;

l) "pääosakeluokka" tarkoittaa sitä osakeluokkaa tai niitä osakeluokkia, jotka edustavat yhtiön äänivallan ja arvon enemmistöä;

m) "julkisen kaupankäynnin kohteena oleva yhtiö" tarkoittaa yhtiötä, jonka pääosakeluokka noteerataan hyväksytyssä arvopaperipörssissä edellyttäen, että yleisö voi helposti ostaa tai myydä sen noteerattuja osakkeita. "Yleisö" voi ostaa tai myydä osakkeita, jos osakkeiden ostamista tai myymistä ei ole epäsuorasti tai nimenomaisesti rajattu koskemaan rajoitettua sijoittajaryhmää;

n) "hyväksytty arvopaperipörssi" tarkoittaa arvopaperipörssiä, josta osapuolten toimivaltaiset viranomaiset ovat sopineet;

o) ilmaisu "pyynnön vastaanottanut osapuoli" tarkoittaa sitä osapuolta, jota pyydetään antamaan tietoja;

p) "osapuolessa asuva henkilö" tarkoittaa:

1) Suomen osalta henkilöä, joka Suomen lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen domisiilin, asumisen, johdon sijaintipaikan, rekisteröintipaikan tai muun luonteeltaan samanlaisen kriteerin perusteella, ja ilmaisu käsittää myös itse valtion ja sen valtiollisen osan tai paikallisviranomaisen. Tämä ilmaisu ei kuitenkaan käsitä henkilöä, joka on Suomessa verovelvollinen vain Suomessa olevista lähteistä saadun tulon perusteella;

2) Bermudan osalta luonnollista henkilöä, joka on vakinaisesti Bermudalla asuva, ja yhtiötä, yhtymää, trustia tai yhteenliittymää, joka on luotu Bermudan lainsäädännön mukaan;

q) "vakava veronkierto" tarkoittaa tahallista,

laws and administrative or judicial procedures that enable a Party to obtain and provide the requested information;

(j) "national" means:

(i) in the case of Finland,

(A) any Finnish citizen, and

(B) any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in Finland; and

(ii) in the case of Bermuda, any legal person, partnership, company, trust, state, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in Bermuda;

(k) "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(l) "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

(m) "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

(n) "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;

(o) "requested Party" means the Party requested to provide information;

(p) "resident" means:

(i) in the case of Finland, any person who, under the laws of Finland, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes the state itself and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in Finland in respect only of income from sources in Finland;

(ii) in the case of Bermuda, an individual who is ordinarily resident in Bermuda; and a company, partnership, trust or association created under the laws of Bermuda;

(q) "serious tax evasion" means wilfully,

epärehellisessä tarkoituksessa tapahtuvaa tulon huijaamista julkiselta vallalta kiertämällä tai yrittämällä kiertää veroa, milloin on tapahtunut teko tai laiminlyönti, joka on veron kiertämisestä tai sen yritys. Siihen kuuluu myös virkamiesten tahallinen estäminen, pidätteleminen, pelottelu tai vastustaminen. Verovelvollisuuden pitää koskea huomattavaa tai olennaista määrää, joko absoluuttisesti tai suhteessa vuotuisen verovelvollisuuteen, ja kyseisen menettelyn pitää olla joko järjestelmällinen pyrkimys tai toimintamalli, joka on suunniteltu tai omiaan kätkemään olennaisia tosiasioita jommankumman osapuolen veroviranomaisilta tai toimittamaan niille virheellisiä tosiasioita, tai menettelyn pitää luoda väärennetty tai salattu henkilöllisyys. Toimivaltaisten viranomaisten on sovittava tämän määritelmän piiriin kuuluvien asioiden alasta ja laajuudesta; ja

r) "vero" tarkoittaa kaikkia veroja, joihin tätä sopimusta sovelletaan.

2. Kun tässä sopimuksessa missä tahansa kohdassa käytetään tietojen osalta ilmaisua "olennainen", se pitää tulkita tavalla, joka varmistaa sen, että tietoja pidetään olennaisina siitä huolimatta, että tietojen merkittävyys meneillään olevan tutkimuksen kannalta voidaan arvioida lopullisesti vasta näiden tietojen vastaanottamisen jälkeen.

3. Kun osapuoli jonakin ajankohtana soveltaa tätä sopimusta, katsotaan, jollei asiayhteydestä muuta johdu, jokaisella ilmaisulla, jota ei ole sopimuksessa määritelty, olevan se merkitys, joka sillä tänä ajankohtana on tämän osapuolen lainsäädännön mukaan, ja tämän osapuolen sovellettavan verolainsäädännön mukaisella merkityksellä on etusija ilmaisulle tämän osapuolen muussa lainsäädännössä annettuun merkitykseen nähden.

with dishonest intent to defraud the public revenue, evading or attempting to evade any tax liability where an affirmative act or omission constituting an evasion or attempted evasion has occurred. It also includes intentionally obstructing, hindering, intimidating or resisting public officials. The tax liability must be of a significant or substantial amount, either as an absolute amount or in relation to an annual tax liability, and the conduct involved must either constitute a systematic effort or pattern of activity designed or tending to conceal pertinent facts from or provide inaccurate facts to the tax authorities of either Party, or constitute falsifying or concealing identity. The competent authorities shall agree on the scope and extent of matters falling within this definition; and

(r) "tax" means any tax to which this Agreement applies.

2. The term "relevant" wherever used in the Agreement with respect to information, shall be interpreted in a manner that ensures that information will be considered relevant notwithstanding that a definite assessment of the pertinence of the information to an on-going investigation could only be made following the receipt of the information.

3. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined herein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at the time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

5 artikla

Pyynnöstä tapahtuva tiedonvaihto

1. Pyynnön vastaanottaneen osapuolen toimivaltaisen viranomaisen on pyynnöstä annettava tietoja 1 artiklassa mainittuihin tarkoituksiin. Tällaisia tietoja on vaihdettava siitä riippumatta, olisiko tutkittavana oleva menettely rikos pyynnön vastaanottaneen osapuolen la-

Article 5

Exchange of information upon request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws

kien mukaan, jos tällainen menettely tapahtuisi pyynnön vastaanottaneessa osapuolella.

2. Jos pyynnön vastaanottaneen osapuolen toimivaltaisen viranomaisen hallussa olevat tiedot eivät riitä tietopyynnön täyttämiseen, pyynnön vastaanottaneen osapuolen on käytettävä kaikki relevantit tiedonhankintakeinot pyydettyjen tietojen antamiseksi tietoja pyytävälle osapuolelle, sen estämättä, että pyynnön vastaanottanut osapuoli ei ehkä tarvitse näitä tietoja omiin verotuksellisiin tarkoituksiinsa.

3. Jos tietoja pyytävän osapuolen toimivaltainen sitä erityisesti pyytää, pyynnön vastaanottaneen osapuolen toimivaltaisen viranomaisen on, siinä laajuudessa kuin se on mahdollista sen kansallisten lakien mukaan, annettava tämän artiklan mukaiset tiedot kirjallisten todistajanlausuntojen ja alkuperäisten pöytäkirjojen oikeaksi todistettujen jäljennösten muodossa.

4. Kummankin osapuolen on varmistettava, että sen toimivaltaisella viranomaisella on tätä sopimusta sovellettaessa valta pyynnöstä hankkia ja antaa:

a) tietoja, jotka ovat pankkien, muiden rahoituslaitosten ja edustuksen tai luottamuksen perusteella toimivien henkilöiden, mukaan lukien nimellisedustajat ja trustinhoitajat (trustees), hallussa;

b) tietoja, jotka koskevat yhtiöiden, yhtymien, ja muiden henkilöiden omistusta, mukaan lukien, 2 artiklan rajoitusten puitteissa, omistustiedot kaikista tällaisista henkilöistä omistusketjussa; trustien osalta tiedot asettajista, hoitajista, edunsaajista ja asema omistusketjussa; ja säätiöiden osalta tiedot perustajista, säätiön hallituksen jäsenistä ja edunsaajista ja asema omistusketjussa.

5. Tämä sopimus ei velvoita osapuolia hankkimaan tai antamaan:

a) omistustietoja julkisen kaupankäynnin kohteena olevista yhtiöistä tai julkisista kollektiivisista sijoitusrahastoista tai -järjestelmistä, paitsi jos nämä tiedot voidaan hankkia ilman, että siitä aiheutuu suhteettoman suuria vaikeuksia;

b) tietoja, jotka liittyvät käsiteltävänä olevaan verokauteen nähden yli kuusi vuotta aikaisempaan ajanjaksoon;

c) tietoja, jos tietoja pyytävä osapuoli ei ole

of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the requested Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Party shall ensure that its competent authority, for the purposes of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:

(a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;

(b) information regarding the ownership of companies, partnerships and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries, and the position in an ownership chain; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries and the position in an ownership chain.

5. This Agreement does not create an obligation on the Parties to obtain or provide:

(a) ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties;

(b) information relating to a period more than six years prior to the tax period under consideration;

(c) information unless the applicant Party

käyttänyt kaikkia omassa osapuolessaan käytettävissä tiedonhankintakeinoja, pois lukien ne, jotka aiheuttaisivat suhteettoman suuria vaikeuksia;

d) tietoja, jotka ovat muun henkilön kuin verovelvollisen hallussa tai kontrollin alaisena ja jotka eivät liity välittömästi verovelvolliseen.

6. Jos tietoja pyytävä osapuoli pyytää tietoja sellaisesta asiasta, joka ei ole vakavaa veronkiertoa, sen toimivaltaisen viranomaisen vanhemman virkamiehen on vahvistettava, että pyyntö on olennainen ja välttämätön verovelvollisella tietoja pyytävän osapuolen lakien mukaan olevan verovelvollisuuden määrittämiselle.

7. Jos pyydetään sellaista henkilöä koskevia tietoja, joka ei ole kummassakaan osapuolessa asuva tai kummankaan osapuolen kansalainen, pyynnön vastaanottaneen osapuolen toimivaltaiselle viranomaiselle on sitä tyydyttävällä tavalla myös osoitettava, että tällaiset tiedot ovat välttämättömät tietoja pyytävän osapuolen verolakien asianmukaista hallinnointia ja toimeenpanoa varten.

8. Tietoja pyytävän osapuolen toimivaltaisen viranomaisen on tämän sopimuksen mukaisen tietopyynnön tehdessään annettava pyynnön vastaanottavan osapuolen toimivaltaiselle viranomaiselle seuraavat tiedot sen osoittamiseksi, että pyydetty tiedot ovat pyynnön kanalta olennaisia:

a) tarkastuksen tai tutkinnan kohteena olevan verovelvollisen henkilöllisyys;

b) syyt, jotka antavat aiheen uskoa, että pyydetty tiedot ovat pyynnön vastaanottaneen osapuolen toimivallan piiriin kuuluvan henkilön hallussa tai hänen kontrollinsa alaisia;

c) siltä osin kuin ne ovat tunnetut, sellaisen henkilön nimi ja osoite, jonka uskotaan pitävän pyydettyjä tietoja hallussaan tai kontrolloivan niitä;

d) ilmoitus siitä, että pyyntö on tietoja pyytävän osapuolen lainsäädännön ja hallintokäytännön mukainen ja että tiedot olisivat tietoja pyytävän osapuolen saatavissa samanlaisissa olosuhteissa sen lainsäädännön mukaan sekä sen omia verotuksellisia tarkoituksia varten etä vastauksena pyynnön vastaanottaneen osapuolen pätevään tämän sopimuksen mukaiseen pyyntöön;

e) ilmoitus siitä, että tietoja pyytävä osapuoli on käyttänyt kaikki omassa osapuolessaan

has pursued all means available in its own Party to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties;

(d) information in the possession or control of a person other than the taxpayer that does not directly relate to the taxpayer.

6. Where the applicant Party requests information with respect to a matter which does not constitute serious tax evasion, a senior official of its competent authority shall certify that the request is relevant to, and necessary for, the determination of the tax liability of the taxpayer under the laws of the applicant Party.

7. If information is requested that relates to a person that is not a resident, nor a national, of one or other of the Parties, it also shall be established to the satisfaction of the competent authority of the requested Party that such information is necessary for the proper administration and enforcement of the fiscal laws of the applicant Party.

8. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the relevance of the information sought to the request:

(a) the identity of the taxpayer under examination or investigation;

(b) grounds for believing that the information requested is in the possession or control of a person subject to the jurisdiction of the requested Party;

(c) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the information requested;

(d) a statement that the request conforms to the law and administrative practice of the applicant Party and would be obtainable by the applicant Party under its laws in similar circumstances, both for its own tax purposes and in response to a valid request from the requested Party under this Agreement;

(e) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own Party

käytettävissä olevat keinot tietojen hankkimiseksi, pois lukien ne, jotka aiheuttaisivat suhteettoman suuria vaikeuksia;

ja mahdollisimman laajasti:

f) pyydettyjen tietojen luonne ja laji mukaan lukien kuvaus erityisistä todisteista, tiedoista tai muusta haetusta virka-avusta ja siitä muodosta, jossa tietoja pyytävä osapuoli mieluiten haluaisi tiedot saada;

g) ne verotukselliset tarkoitukset, joihin tietoja haetaan, ja se miksi tiedot ovat olennaisia verovelvollisella tietoja pyytävän osapuolen lakien mukaan olevan verovelvollisuuden määrittämiseksi;

h) tiedot siitä, että tällainen verovelvollinen asuu yhdessä näistä osapuolista tai on yhden osapuolen kansalainen tai että tiedot ovat välttämättömiä verovelvollisella tietoja pyytävän osapuolen lakien mukaan olevan verovelvollisuuden määrittämiseksi;

i) se ajanjakso, jonka osalta tietoja tarvitaan verotuksellisiin tarkoituksiin.

9. Pyynnön vastaanottaneen osapuolen toimivaltaisen viranomaisen on lähetettävä pyydetty tiedot tietoja pyytävälle osapuolelle mahdollisimman pian. Nopean vastauksen varmistamiseksi pyynnön vastaanottaneen osapuolen toimivaltaisen viranomaisen on:

a) kirjallisesti vahvistettava pyynnön vastaanottaminen tietoja pyytävän osapuolen toimivaltaiselle viranomaiselle ja ilmoitettava tietoja pyytävän osapuolen toimivaltaiselle viranomaiselle pyynnön mahdollisista puutteista 60 päivän kuluessa pyynnön vastaanottamisesta; ja

b) jos pyynnön vastaanottaneen osapuolen toimivaltainen viranomainen ei ole voinut hankkia ja antaa tietoja 90 päivän kuluessa pyynnön vastaanottamisesta, mukaan lukien se, että se kohtaa esteitä tietojen antamisessa tai kieltäytyy antamasta niitä, välittömästi ilmoitettava asiasta tietoja pyytävälle osapuolelle, selitettävä syy siihen, ettei se voi hankkia ja antaa tietoja, esteiden laatu tai kieltäytymisen syyt.

to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties;

and, to the fullest extent possible:

(f) the nature and type of the information requested, including a description of the specific evidence, information or other assistance sought and the form, in which the applicant Party prefers to receive the information;

(g) the tax purposes for which the information is sought and why it is relevant to the determination of the tax liability of a taxpayer under the laws of the applicant Party;

(h) information that such taxpayer is a resident in, or national of, one of the Parties, or that it is necessary for the determination of the tax liability of a taxpayer under the laws of the applicant Party;

(i) the period of time with respect to which the information is required for the tax purposes.

9. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

(a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request; and

(b) if the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

6 artikla

Verotarkastukset ulkomailla

1. Pyynnön vastaanottanut osapuoli voi, kansallisen lainsäädäntönsä mahdollistamassa laajuudessa, sallia tietoja pyytävän osapuolen toimivaltaisen viranomaisen edustajien tulla pyynnön vastaanottaneen osapuolen alueelle haastattelemaan luonnollisia henkilöitä ja tutkimaan asiakirjoja kyseisten henkilöiden kirjallisella suostumuksella. Tietoja pyytävän osapuolen toimivaltaisen viranomaisen on ilmoitettava pyynnön vastaanottaneen osapuolen toimivaltaiselle viranomaiselle kyseisten luonnollisten henkilöiden tapaamisaika ja -paikka.

2. Pyynnön vastaanottaneen osapuolen toimivaltainen viranomainen voi tietoja pyytävän osapuolen toimivaltaisen viranomaisen pyynnöstä sallia tietoja pyytävän osapuolen toimivaltaisen viranomaisen edustajien olla läsnä verotarkastuksen sopivassa osassa pyynnön vastaanottaneessa osapuolella.

3. Jos 2 kappaleessa tarkoitettuun pyyntöön suostutaan, tarkastuksen suorittavan pyynnön vastaanottaneen osapuolen toimivaltaisen viranomaisen on mahdollisimman pian ilmoitettava tietoja pyytävän osapuolen toimivaltaiselle viranomaiselle tarkastuksen aika ja paikka, tarkastuksen tekemiseen nimetty viranomainen tai virkamies ja ne menettelytavat ja ehdot, joita pyynnön vastaanottanut osapuoli on tarkastuksen suorittamiseksi vaatii. Kaikki verotarkastuksen suorittamista koskevat päätökset tekee tarkastuksen suorittava pyynnön vastaanottanut osapuoli.

Article 6

Tax examinations abroad

1. The requested Party may allow, to the extent permitted under its domestic law, representatives of the competent authority of the applicant Party to enter the territory of the requested Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the applicant Party shall notify the competent authority of the requested Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of the applicant Party, the competent authority of the requested Party may allow representatives of the competent authority of the applicant Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the applicant Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the requested Party conducting the examination.

7 artikla

Pyynnön hylkäämismahdollisuus

1. Pyynnön vastaanottaneen osapuolen toimivaltainen viranomainen voi kieltäytyä antamasta virka-apua, jos:

a) pyyntöä ei ole tehty tämän sopimuksen mukaisesti;

b) pyydettyjen tietojen paljastaminen olisi vastoin pyynnön vastaanottaneen osapuolen yleistä etua;

Article 7

Possibility of declining a request

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist where:

(a) the request is not made in conformity with this Agreement;

(b) the disclosure of the information requested would be contrary to the public policy of the requested Party;

c) tietoja pyytävä osapuoli ei voisi hankkia tietoja

1) omien lakiansa mukaan omien verolakiensa hallinnointia tai toimeenpanoa varten tai

2) vastauksena pyynnön vastaanottaneen osapuolen pätevään tämän sopimuksen mukaiseen pyyntöön.

2. Tämän sopimuksen määräykset eivät velvoita osapuolta hankkimaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen tai ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan. Edellä olevan estämättä 5 artiklan 4 kappaleessa tarkoitettua tyyppiä olevia tietoja ei ole käsiteltävä tällaisena salaisuutena tai menettelytapana vain sen vuoksi, että ne täyttävät siinä kappaleessa olevat kriteerit.

3. Tämän sopimuksen määräykset eivät velvoita osapuolta hankkimaan tai antamaan tietoja, jotka paljastaisivat luottamuksellista yhteydenpitoa asiakkaan ja oikeudenkäyntiasiamiehen tai muun hyväksytyn oikeusavustajan välillä, jos tällainen yhteydenpito:

a) on oikeudellisen ammattineuvonantajan ja hänen asiakkaansa välistä yhteydenpitoa, joka tapahtuu siinä yhteydessä, kun asiakkaalle annetaan oikeudellisia neuvoja;

b) on yhteydenpitoa, joka tapahtuu oikeudellisen ammattineuvonantajan ja asiakkaan välillä, asiakkaan puolesta toimivan oikeudellisen ammattineuvonantajan ja toisen henkilön välillä tai asiakkaan ja muun henkilön välillä oikeudellisten toimenpiteiden yhteydessä tai niitä harkittaessa ja niitä varten; ja

c) sisältää tietoja, jotka on oheistettu tällaiseen yhteydenpitoon tai joihin on viitattu tällaisessa yhteydenpidossa:

1) oikeudellisten neuvojen antamisen yhteydessä; tai

2) oikeudellisten toimenpiteiden yhteydessä tai niitä harkittaessa ja niitä varten, kun tiedot ovat sellaisen henkilön hallussa, jolla on oikeus pitää niitä hallussaan.

4. Tietopyynnöstä ei saada kieltäytyä sillä perusteella, että pyynnön perusteena oleva verosaaminen kiistetään.

5. Pynnön vastaanottanut osapuoli voi torjua tietopyynnön, jos tietoja pyytävä osapuoli pyytää tietoja oman verolainsäädäntönsä sel-

(c) the applicant Party would not be able to obtain the information

(i) under its own laws for purposes of administration or enforcement of its own tax laws or

(ii) in response to a valid request from the requested Party under this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in paragraph 4 of Article 5 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Party the obligation to obtain or provide information which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications:

(a) are communications between a professional legal adviser and a client made in connection with the giving of legal advice to the client;

(b) are communications between a professional legal adviser and a client, professional legal adviser acting for the client and another person, or the client and another person made in connection with or in contemplation of legal proceedings and for the purposes of such proceedings; and

(c) include items enclosed with or referred to in such communications and made:

(i) in connection with the giving of legal advice; or

(ii) in connection with or in contemplation of legal proceedings and for the purposes of such proceedings, when the items are in the possession of a person who is entitled to possession of them.

4. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

5. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or

laisen säännöksen tai siihen liittyvän vaatimuksen hallinnoimiseksi tai toimeenpanemiseksi, joka syrjii pyynnön vastaanottaneen osapuolen kansalaista verrattuna tietoa pyytävän osapuolen kansalaiseen samoissa olosuhteissa.

enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

8 artikla

Article 8

Salassapito

Confidentiality

Osapuolen tämän sopimuksen perusteella vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina ja niitä saadaan ilmaista vain niille kyseisen osapuolen toimivalta-alueeseen kuuluville henkilöille tai viranomaisille (mukaan lukien tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määrittävät, kantavat tai perivät tämän sopimuksen piiriin kuuluvia veroja tai käsittelevät niitä koskevia syytteitä tai valituksia, ja henkilöille, jotka osallistuvat tietojen ilmaisemisen ja käytön säätelyyn. Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain tällaisiin tarkoituksiin. Ne saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisuihin. Tietoja ei saada ilmaista muulle henkilölle tai yksikölle tai viranomaiselle tai muulle oikeudenkäyttöalueelle ilman pyynnön vastaanottaneen osapuolen toimivaltaisen viranomaisen erityistä kirjallista suostumusta.

Any information received by a Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement, and to persons concerned with the regulation of disclosure and use of information. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

9 artikla

Article 9

Suojatoimet

Safeguards

Pyynnön vastaanottaneen osapuolen lakien tai hallintokäytännön henkilöille takaamat oikeudet ja suojatoimet pysyvät sovellettavina. Pynnön vastaanottanut osapuoli ei saa soveltaa oikeuksia ja suojatoimia tavalla, joka asiantomasti estää tai viivyyttää tehokasta tiedonvaihtoa.

The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practices of the requested Party remain applicable. The rights and safeguards may not be applied by the requested Party in a manner that unduly prevents or delays effective exchange of information.

10 artikla

Article 10

Kulut

Costs

Osapuolten toimivaltaisten viranomaisten on sovittava virka-avun antamisesta syntyneiden

Incidence of costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of third

kulujen (mukaan lukien kolmansien osapuolten ja ulkopuolisten neuvonantajien kohtuulliset kulut riita-asioiden yhteydessä tai muutoin) jakautumisesta.

parties and external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be agreed by the competent authorities of the Parties.

11 artikla

Article 11

Kielto vahingoittavia tai rajoittavia toimenpiteitä vastaan

No prejudicial or restrictive measures

1. Jos osapuolella on syy olettaa, että toinen osapuoli on toisessa osapuolessa asuvien tai toisen osapuolen kansalaisten osalta ottanut käyttöön haitallisiin verokäytäntöihin perustuvia vahingoittavia tai rajoittavia toimenpiteitä, kummankin osapuolen pitää välittömästi aloittaa toimivaltaisten viranomaisten välinen menettely asian ratkaisemiseksi.

1. In the event that a Party has reason to believe that the other Party has introduced prejudicial or restrictive measures based on harmful tax practices to residents or nationals of the other Party, both Parties shall immediately initiate competent authority proceedings to resolve the matter.

2. Haitallisiin verokäytäntöihin perustuva vahingoittava tai rajoittava toimenpide tarkoittaa toimenpidettä, jota toinen osapuoli soveltaa jommassakummassa osapuolessa asuviin tai jommankumman osapuolen kansalaisiin sen vuoksi, että toinen osapuoli ei myötävaikuta tehokkaaseen tietojenvaihtoon tai sen lakien, säännösten tai hallinnollisten käytäntöjen soveltamisesta puuttuu avoimuutta tai sillä perusteella, että mitään veroja ei kanneta tai kannetaan vain nimellisiä veroja ja yksi edellisistä kriteereistä.

2. A prejudicial or restrictive measure based on harmful tax practices means a measure applied by one Party to residents or nationals of either Party on the basis that the other Party does not engage in effective exchange of information or because it lacks transparency in the operation of its laws, regulations or administrative practices, or on the basis of no or nominal taxes and one of the preceding criteria.

3. Ilmaisuihin "vahingoittavat tai rajoittavat toimenpiteet" käsittää, sen yleisluontoisuutta rajoittamatta, vähennyksen, hyvityksen tai vapautuksen epäämisen, veron, taksan tai maksun määräämisen tai erityiset ilmoittamisvaatimukset. Tällaiset toimenpiteet käsittävät kaikki toimenpiteet, jotka välittömästi tai välillisesti liittyvät verotusasioihin. Ne eivät kuitenkaan käsitä mitään yleisesti sovellettavissa olevaa toimenpidettä, jota jompikumpi osapuoli soveltaa muun muassa OECD:n jäseniä vastaan yleisesti.

3. Without limiting the generality of the term "prejudicial or restrictive measures" it includes the denial of a deduction, credit or exemption, the imposition of a tax, charge or levy, or special reporting requirements. Such measures include any measure which relate, directly or indirectly, to taxation matters. However, they do not include any generally applicable measure, applied by either Party against, amongst others, members of the OECD generally.

12 artikla

Article 12

Keskinäinen sopimusmenettely

Mutual Agreement Procedure

1. Osapuolten toimivaltaisten viranomaisten on yhdessä pyrittävä ratkaisemaan tämän sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syn-

1. The competent authorities of the Parties shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the interpretation

tyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset. or application of this Agreement.

2. Edellä 1 kappaleessa tarkoitettujen pontistusten lisäksi osapuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat yhdessä päättää 5 ja 6 artiklaa sovellettaessa käytettävistä menettelytapoista.

2. In addition to the endeavours referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Parties may mutually determine the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. Osapuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat olla suoraan yhteydessä toisiinsa tätä artiklaa sovellettaessa.

3. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purposes of this Article.

13 artikla

Article 13

Voimaantulo

Entry into Force

Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen myöhemmän päivän jälkeen, jona kumpikin osapuoli on kirjallisesti ilmoittanut toiselle osapuolelle, että osapuolella perustuslain mukaan tai muutoin edellytetyt muodollisuudet on suoritettu. Voimaantulopäivästä alkaen sitä sovelletaan:

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the formalities constitutionally or otherwise required in their respective Party have been complied with. Upon the date of entry into force, it shall have effect:

a) Verorikosasioissa siitä päivästä alkaen; ei kuitenkaan aikaisemmin kuin tammikuun 1 päivänä 2010; ja

(a) For criminal tax matters on that date; however, no earlier than January 1st, 2010; and

b) Kaikissa muissa 1 artiklan piiriin kuuluvissa asioissa siitä päivästä alkaen; ei kuitenkaan aikaisemmin kuin tammikuun 1 päivänä 2010, mutta ainoastaan sinä ajankohtana tai sen jälkeen alkavien verokausien osalta, tai jos verokautta ei ole, kaikkiin niihin veroihin, jotka määrätään sinä päivänä tai sen jälkeen.

(b) For all other matters covered in Article 1 on that date; however, no earlier than January 1st, 2010, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

14 artikla

Article 14

Päättyminen

Termination

1. Kumpikin osapuoli voi irtisanoa sopimuksen antamalla irtisanomisilmoituksen tiedoksi toiselle osapuolelle.

1. Either Party may terminate the Agreement by serving a notice of termination on the other Party.

2. Sopimusta lakataan soveltamasta sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka seuraa kuuden kuukauden kuluttua ajankohdasta, jona toinen osapuoli on vastaanottanut irtisanomisilmoituksen.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Party.

3. Jos sopimus irtisanoaan, 8 artiklan määräykset sitovat edelleen kumpaakin osapuolta tämän sopimuksen perusteella saatujen tietojen osalta.

3. In the event of termination, both Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, osapuolten asianmukaisesti siihen valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

In witness whereof the undersigned being duly authorised in that behalf by the respective Parties, have signed this Agreement.

Tehty Washingtonissa 16 päivänä huhtikuuta 2009, kahtena englanninkielisenä kappaleena.

Done at Washington this 16th day of April 2009, in duplicate in the English language.

SUOMEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN PUOLESTA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND:

BERMUDAN HALLITUKSEN
PUOLESTA:

FOR THE GOVERNMENT OF
BERMUDA:

PÖYTÄKIRJA

PROTOCOL

**SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN
JA BERMUDAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ
SUOMEN TASAVALLAN JA BERMUDAN
(YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN
JA POHJOIS-IRLANNIN VALTUUT-
TAMANA) VÄLILLÄ VEROJA KOSKEVIEN
TIETOJEN VAIHTAMISESTA TEHDYN
SOPIMUKSEN TULKINNASTA JA
SOVELTAMISESTA**

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT
OF BERMUDA CONCERNING THE
INTERPRETATION OR APPLICATION
OF THE AGREEMENT BETWEEN
THE REPUBLIC OF FINLAND AND
BERMUDA (AS AUTHORISED BY
THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND)
ON THE EXCHANGE OF INFORMATION
WITH RESPECT TO TAXES**

Suomen tasavallan hallitus ja Bermudan hallitus ("osapuolet"), jotka haluavat helpottaa veroja koskevien tietojen vaihtamista, ovat päässeet yhteisymmärrykseen seuraavasta:

The Government of the Republic of Finland and the Government of Bermuda (the "Parties"), desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes, have reached the following understanding:

Tämä pöytäkirja on sopimuksen erottamaton osa ja tulee 13 artiklan mukaisesti voimaan samanaikaisesti kun sopimus tulee voimaan.

This Protocol shall form an integral part of the Agreement and shall enter into force in accordance with Article 13 at the same time the Agreement enters into force.

Toimivaltaiset viranomaiset voivat milloin tahansa kirjallisesti keskinäisellä sopimuksella muuttaa tätä pöytäkirjaa. Muutettu pöytäkirja tulee sovellettavaksi sen lopullisen kirjeen päivämääränä, jolla muutos tehdään.

The Competent Authorities may, by mutual arrangement amend this Protocol at any time in writing. The amended Protocol will come into effect on the date of the final letter arranging the amendment.

Bermudan hallitus ryhtyy toimenpiteisiin, jotka ovat välttämättömiä sen sisäisen lainsäädännön niiden säännösten kumoamiseksi, jotka edellyttävät tietojen fyysistä paikalla sijaintia tämän sopimuksen täyttämiseksi. Suomen tasavallan hallitus puolestaan käyttää kaikki omalla alueellaan käytettävissä olevat keinot

The Government of Bermuda will take the measures necessary to repeal any provision of its domestic legislation that requires that information is physically present for the purposes of fulfilling this Agreement. The Government of the Republic of Finland in turn will pursue all means available in its own ter-

tietojen hankkimiseksi, pois lukien keinot, jotka aiheuttaisivat suhteettoman suuria vaikeuksia.

Ilmaisun "välttämätön" ei pidä 5 artiklan 6, 7 ja 8 h) kappaleen osalta tulkita rajoittavan yleisiä tavoitteita niin kuin ne on asetettu 1 artiklassa. Vanhemman virkamiehen vahvistus on riittävä näiden määräysten vaatimusten täyttämiseksi.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, osapuolten asianmukaisesti siihen valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Washingtonissa 16 päivänä huhtikuuta 2009, kahtena englanninkielisenä kappaleena.

SUOMEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN PUOLESTA:

BERMUDAN HALLITUKSEN
PUOLESTA:

ritory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

In relation to paragraphs 6, 7 and 8(h) of Article 5 the term "necessary" shall not be interpreted to restrict the general objectives as set out in Article 1. Certification by a senior official shall be sufficient to meet the requirements of those provisions.

In witness whereof the undersigned being duly authorised in that behalf by the respective Parties, have signed this Protocol.

Done at Washington this 16th day of April 2009, in duplicate in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF FINLAND:

FOR THE GOVERNMENT OF
BERMUDA:

SOPIMUS**AGREEMENT****SUOMEN TASAVALLAN JA BERMUDAN
VÄLILLÄ LUONNOLLISTEN HENKILÖI-
DEN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN
VÄLTÄMISEKSI****BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND
AND BERMUDA FOR THE AVOIDANCE
OF DOUBLE TAXATION ON INDIVIDU-
ALS**

Suomen tasavallan hallitus ja Bermudan hallitus, jotka haluavat täydentää 16 päivänä huhtikuuta 2009 tietojen vaihtamisesta veroasioissa tehtyä sopimusta tekemällä sopimuksen luonnollisten henkilöiden tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi,

The Government of the Republic of Finland and the Government of Bermuda, desiring to supplement the Agreement on the exchange of information with respect to taxes concluded on 16th April 2009 by concluding an Agreement for the avoidance of double taxation on individuals with respect to taxes on income, have agreed as follows:

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla**Article 1**

Sopimuksen piiriin kuuluvat luonnolliset henkilöt

Individuals covered

Tätä sopimusta sovelletaan luonnollisiin henkilöihin, jotka asuvat yhdessä osapuolella tai molemmissa osapuolissa.

This Agreement shall apply to individuals who are residents in one or both of the Parties.

2 artikla**Article 2**

Sopimuksen piiriin kuuluvat verot

Taxes covered

1. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin sopimusta sovelletaan, ovat:

1. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

a) Bermudan osalta: kaikki Bermudan määräämät verot, jotka ovat pääasiallisesti samanluonteisia kuin ne Suomessa tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin tätä sopimusta sovelletaan, pois lukien yrityksen maksamien palkkojen yhteismäärän perusteella suoritettava vero;

a) in the case of Bermuda: any tax imposed by Bermuda which is substantially similar to the existing taxes of Finland to which this Agreement applies, but does not include payroll tax;

(jäljempänä "Bermudan vero");

(hereinafter referred to as "Bermudian tax");

b) Suomen osalta:

b) in the case of Finland:

1) valtion tulovero (ansiotulo);

(i) the state income tax (earned income);

2) kunnallisvero;

(ii) the communal tax;

3) kirkollisvero;

(iii) the church tax;

4) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero;

(iv) the tax withheld at source from non-residents' income;

(jäljempänä "Suomen vero")

(hereinafter referred to as "Finnish tax").

2. Sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita määrätään sopimuksen allekirjoittamisajankohdan jälkeen tällä hetkellä suo-

2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the ex-

ritettävien verojen ohella tai asemesta. Osapuolten toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen luonnollisia henkilöitä koskevaan verolainsäädäntöönsä tehdyistä merkittävistä muutoksista.

isting taxes. The competent authorities of the Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws concerning individuals.

3 artikla

Yleiset määritelmät

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, tätä sopimusta sovellettaessa:

a) "osapuoli" tarkoittaa Bermudaa tai Suomea sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää; "osapuolet" tarkoittaa Bermudaa ja Suomea;

b) "Bermuda" tarkoittaa Bermudan saaria;

c) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

d) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:

1) Bermudan osalta the Minister of Finance tai ministerin valtuutettu edustaja;

2) Suomen osalta valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaisista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi;

e) ilmaisua "yritys" sovelletaan kaikkeen liiketoiminnan harjoittamiseen;

f) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta sellaisella laivalla tai ilma-aluksella, jota osapuolen yritys käyttää, paitsi milloin laivaa tai ilma-alusta käytetään ainoastaan toisessa osapuolella olevien paikkojen välillä.

2. Kun osapuoli jonakin ajankohtana soveltaa sopimusta, katsotaan, jollei asiayhteydestä muuta johdu, jokaisella ilmaisulla, jota ei ole sopimuksessa määritelty, olevan se merkitys, joka sillä tänä ajankohtana on tämän osapuolen niitä veroja koskevan lainsäädännön mukaan, johon sopimusta sovelletaan, ja tässä

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "a Party" means Bermuda or Finland, as the context requires; the term "Parties" means Bermuda and Finland;

b) the term "Bermuda" means the Islands of Bermuda;

c) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub soil and of the superjacent waters may be exercised;

d) the term "competent authority" means;

(i) in the case of Bermuda, the Minister of Finance or an authorised representative of the Minister;

(ii) in the case of Finland the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

e) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Party.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax

osapuolessa sovellettavan verolainsäädännön mukaisella merkityksellä on etusija ilmaisulle tämän osapuolen muussa lainsäädännössä annettuun merkitykseen nähden.

laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

4 artikla

Article 4

Osapuolessa asuva henkilö

Resident

1. Tätä sopimusta sovellettaessa ilmaisu "osapuolessa asuva henkilö" tarkoittaa:

a) Suomessa, kun kyseessä on luonnollinen henkilö, sellaista luonnollista henkilöä, joka on Suomen lainsäädännön mukaan siellä verovelvollinen domisiilin, asumisen tai muun luonteeltaan samanlaisen kriteerin perusteella. Tämä ilmaisu ei kuitenkaan käsitä luonnollista henkilöä, joka on Suomessa verovelvollinen vain Suomessa olevista lähteistä saadun tulon perusteella;

b) Bermudalla, kun kyseessä on luonnollinen henkilö, sitä joka Bermudan lainsäädännön mukaan on siellä vakinaisesti asuva;

2. Milloin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan asuu kummassakin osapuolessa, hänen asemansa määritetään seuraavasti:

a) hänen katsotaan asuvan vain siinä osapuolessa, jossa hänen käytettävänä on vakinainen asunto; jos hänen käytettävänä on vakinainen asunto molemmissa osapuolissa, hänen katsotaan asuvan vain siinä osapuolessa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämmät (elintujen keskus);

b) jos ei voida ratkaista, kummassa osapuolessa hänen elintujensa keskus on, tai jos hänen käytettävänä ei ole vakinaista asuntoa kummassakaan osapuolessa, hänen katsotaan asuvan vain siinä osapuolessa, jossa hän oleskelee pysyvästi;

c) jos hän oleskelee pysyvästi molemmissa osapuolissa tai ei oleskele pysyvästi kummassakaan niistä, osapuolten toimivaltaisten viranomaisten on ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Party" means:

a) in Finland in respect of an individual any individual who, under the laws of Finland, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include an individual who is liable to tax in Finland in respect only of income from sources in Finland;

b) in Bermuda in respect of an individual who, under the laws of Bermuda is ordinarily resident;

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident in both Parties, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Parties, he shall be deemed to be a resident only of the Party with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the Party in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Party, he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has an habitual abode;

c) if he has a habitual abode in both Parties or in neither of them, the competent authorities of the Parties shall settle the question by mutual agreement.

5 artikla

Työtulo

1. Jollei 6, 7, 8 ja 9 artiklan määräyksistä muuta johdu, verotetaan palkasta ja muusta samanlaisesta hyvityksestä, jonka osapuolella asuva henkilö saa epäitsenäisestä työstä, vain tässä osapuolella, jollei työtä tehdä toisessa osapuolella. Jos työ tehdään tässä toisessa osapuolella, työstä saadusta hyvityksestä voidaan verottaa tässä toisessa osapuolella.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka osapuolella asuva henkilö saa toisessa osapuolella tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa osapuolella, jos:

a) saaja oleskelee toisessa osapuolella yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, enintään 183 päivää 12 kuukauden ajanjaksona, joka alkaa tai päättyy kyseisen verovuoden aikana; ja

b) hyvityksen maksaa sellainen työnantaja tai se maksetaan sellaisen työnantajan puolesta, joka ei ole toisessa osapuolella asuva; ja

c) hyvityksellä ei rasieta kiinteää liikepaikkaa, joka työnantajalla on toisessa osapuolella ja josta liiketoimintaa kokonaan tai osittain harjoitetaan.

3. Tämän artiklan 2 kappaletta ei sovelleta hyvitykseen, jonka osapuolella asuva henkilö saa toisessa osapuolella tekemästään epäitsenäisestä työstä ja jonka maksaa sellainen työnantaja tai joka maksetaan sellaisen työnantajan puolesta, joka ei asu tässä toisessa osapuolella, jos:

a) saaja suorittaa tämän työn aikana palveluja muulle henkilölle kuin työnantajalle ja tämä henkilö välittömästi tai välillisesti valvoo, ohjaa tai kontrolloi tapaa, jolla nämä palvelut suoritetaan, ja;

b) nämä palvelut ovat olennainen osa tämän henkilön harjoittamaa liiketoimintaa.

4. Edellä tässä artiklassa olevien määräysten estämättä voidaan hyvityksestä, joka saadaan osapuolen yrityksen kansainväliseen liikenteeseen käyttämässä laivassa tai ilma-aluksessa tehdystä epäitsenäisestä työstä, verottaa tässä osapuolella.

Article 5

Income from employment

1. Subject to the provisions of Articles 6, 7, 8 and 9, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment shall be taxable only in that Party unless the employment is exercised in the other Party. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment exercised in the other Party shall be taxable only in the first-mentioned Party if:

a) the recipient is present in the other Party for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Party; and

c) the remuneration is not borne by a fixed place of business through which the business is wholly or partly carried on which the employer has in the other Party.

3. Paragraph 2 of this Article shall not apply to remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment exercised in the other Party and paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Party if:

a) the recipient renders services in the course of that employment to a person other than the employer and that person, directly or indirectly, supervises, directs or controls the manner in which those services are performed, and;

b) those services constitute an integral part of the business activities carried on by that person.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Party, may be taxed in that Party.

6 artikla

Johtokunnan jäsenen palkkio

Johtokunnan jäsenen palkkiosta ja muusta samanlaisesta suorituksesta, jonka osapuolessa asuva henkilö saa toisessa osapuolessa asuvan yhtiön hallituksen tai muun sellaisen toimielimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa osapuolessa.

Article 6

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Party in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is resident of the other Party may be taxed in that other Party.

7 artikla

Taiteilijat ja urheilijat

1. Tulosta, jonka osapuolessa asuva henkilö saa viihdetaiteilijana, kuten teatteri- tai elokuvanäyttelijänä, radio- tai televisiotaitelijana, muusikkona tai urheilijana, toisessa osapuolessa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, voidaan verottaa tässä toisessa osapuolessa.

2. Milloin tulo, joka saadaan viihdetaiteilijan tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta, ei tule viihdetaiteilijalle tai urheilijalle itselleen, vaan toiselle luonnolliselle henkilölle tai oikeushenkilölle, voidaan tästä tulosta verottaa siinä osapuolessa, jossa viihdetaiteilija tai urheilija harjoittaa toimintaansa.

Article 7

Artistes and sportsmen

1. Income derived by a resident of a Party as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Party, may be taxed in that other Party.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another individual or legal entity, that income may be taxed in the Party in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

8 artikla

Eläkkeet

1. Eläkkeestä ja muusta etuudesta, joka toistuvasti tai kertakorvauksena suoritetaan osapuolen sosiaalivakuutuslainsäädännön tai osapuolen järjestämän muun julkisen sosiaaliturvan mukaan, tai elinkorosta, joka kertyy osapuolesta, voidaan verottaa tässä osapuolessa.

2. Ilmaisulla "elinkorko" tarkoitetaan tässä artiklassa vahvistettua rahamäärää, joka vahvistettuina ajankohtina joko elinkautena tai yksilöitynä taikka määritettävissä olevana aikana toistuvasti maksetaan ja joka perustuu velvoitukseen toimeenpanna maksut täyden

Article 8

Pensions

1. Pensions paid and other benefits, whether periodic or lump sum compensation, awarded under the social security legislation of a Party or under any public scheme organized by a Party for social welfare purposes, or any annuity arising in a Party, may be taxed in that Party.

2. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically to an individual at stated times during his life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consid-

raha- tai rahanarvoisen suorituksen (muun eration in money or money's worth (other than kuin tehdyn työn) vastikkeeksi. services rendered).

9 artikla

Article 9

*Julkinen palvelus**Government service*

1. a) Palkasta ja muusta samanlaisesta hyvityksestä (eläkettä lukuun ottamatta), jonka osapuoli, sen valtiollinen osa tai julkisyhteisö tai paikallisviranomainen maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tämän osapuolen, osan tai yhteisön tai viranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä osapuolella.

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Party or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Party or subdivision or body or authority shall be taxable only in that Party.

b) Tällaisesta palkasta ja muusta samanlaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain toisessa osapuolella, jos työ tehdään tässä osapuolella ja luonnollinen henkilö on tässä osapuolella asuva eikä hänestä tullut tässä osapuolella asuvaa vain tämän työn tekemiseksi.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Party if the services are rendered in that Party and the individual is a resident of that Party who did not become a resident of that Party solely for the purpose of rendering the services.

2. Tämän sopimuksen 5, 6 ja 7 artiklan määräyksiä sovelletaan palkkaan ja muuhun samanlaiseen hyvitykseen, joka maksetaan osapuolen, sen valtiollisen osan, julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.

2. The provisions of Articles 5, 6 and 7 shall apply to salaries, wages, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Party or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof.

10 artikla

Article 10

*Opiskelijat**Students*

Rahamääristä, jotka opiskelija tai liikealan harjoittelija, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan osapuolella asui toisessa osapuolella ja joka oleskelee ensiksi mainitussa osapuolella yksinomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi, saa elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluaan varten, ei veroteta tässä osapuolella, edellyttäen, että rahamäärät kertyvät tämän osapuolen ulkopuolella olevista lähteistä.

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Party a resident of the other Party and who is present in the first-mentioned Party solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Party, provided that such payments arise from sources outside that Party.

11 artikla

Kaksinkertaisen verotuksen poistaminen

1. Bermudalla kaksinkertainen verotus vältetään Bermudan lainsäädännön mukaisesti.

2. Jollei Suomen lainsäädännöstä, joka koskee kansainvälisen kaksinkertaisen verotuksen poistamista, muuta johdu (sikäli kuin tämä lainsäädäntö ei vaikuta tässä esitettyyn yleiseen periaatteeseen), kaksinkertainen verotus poistetaan Suomessa seuraavasti:

a) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Bermudalla, Suomen on vähennettävä tämän henkilön Suomen verosta Bermudan lainsäädännön mukaan ja sopimuksen mukaisesti maksettua Bermudan veroa vastaava määrä, joka lasketaan saman tulon perusteella kuin minkä perusteella Suomen vero lasketaan.

b) Jos Suomessa asuvan henkilön tulo on sopimuksen määräyksen mukaan vapautettu verosta Suomessa, Suomi voi kuitenkin tämän henkilön muusta tulosta suoritettavan veron määrää laskiessaan ottaa lukuun sen tulon, joka on vapautettu verosta.

Article 11

Elimination of double taxation

1. In Bermuda double taxation shall be avoided in accordance with the laws of Bermuda.

2. Subject to the provisions of Finnish law regarding the elimination of international double taxation (which shall not affect the general principle hereof), double taxation shall be eliminated in Finland as follows:

a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Bermuda, Finland shall allow as a deduction from the Finnish tax of that person, an amount equal to the Bermudian tax paid under Bermudian law and in accordance with the Agreement, as computed by reference to the same income by reference to which the Finnish tax is computed.

b) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such person, take into account the exempted income.

12 artikla

Keskinäinen sopimusmenettely

1. Jos luonnollinen henkilö katsoo, että osapuolen tai molempien osapuolten toimenpiteet johtavat tai tulevat johtamaan hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi, näiden osapuolten sisäisessä lainsäädännössä olevista oikeusturvakeinoista riippumatta, saattaa asiansa sen osapuolen toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä, kun henkilö sai ensimmäisen kerran tiedon toimenpiteestä, joka aiheuttaa sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomai-

Article 12

Mutual agreement procedure

1. Where an individual considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present his case to the competent authority of the Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory

sen on pyrittävä toisen osapuolen toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia sopimuksenvastaisen verotuksen välttämiseksi. Tehty sopimus pannaan täytäntöön osapuolten sisäisessä lainsäädännössä olevista aikarajoista riippumatta.

3. Osapuolten toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset.

4. Osapuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat olla suoraan yhteydessä toisiinsa edellisten kappaleiden mukaisen sopimuksen aikaansaamiseksi.

solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

13 artikla

Voimaantulo

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen myöhemmän päivän jälkeen, jona kumpikin osapuoli on kirjallisesti ilmoittanut toiselle osapuolelle lainsäädäntönsä edellyttämien toimien loppuunsaattamisesta.

2. Sopimusta sovelletaan:

a) Bermudalla:

Bermudan veron osalta, veroon, joka määrätään miltä tahansa sellaiselta huhtikuun mukaiselta verovuodelta, joka alkaa tämän sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

b) Suomessa:

Suomen veron osalta, veroihin, jotka määrätään tämän sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen estämättä sopimusta sovelletaan vain silloin, kun 16 päivänä huhtikuuta 2009 Suomen tasavallan ja Bermudan välillä tietojen vaihtamisesta veroasioissa tehtyä sopimusta sovelletaan.

Article 13

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with.

2. The Agreement shall have effect:

a) in Bermuda:

in respect of Bermudian tax, on tax chargeable for any fiscal year of any April beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters in force;

b) in Finland:

in respect of Finnish tax, on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force.

3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, the Agreement shall only be applicable when the Agreement signed on 16th April 2009 between the Republic of Finland and Bermuda on the exchange of information with respect to taxes shall have effect.

14 artikla

Päätyminen

1. Tämä sopimus on voimassa siihen asti kun jompikumpi osapuoli irtisanoo sen. Kumpikin osapuoli voi irtisanoa sopimuksen antamalla kirjallisen irtisanomisilmoituksen vähintään kuusi kuukautta ennen jonkin kalenterivuoden päättymistä. Tällaisessa tapauksessa sopimusta lakataan soveltamasta veroihin, jotka määrätään verovuosilta, jotka alkavat kuuden kuukauden ajanjakson loppua lähinnä seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen estämättä tämä sopimus päättyy ilman irtisanomista siinä päivänä, jona 16 päivänä huhtikuuta 2009 Suomen tasavallan ja Bermudan välillä päivänä tietojen vaihtamisesta veroasioissa tehty sopimus päättyy.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Washingtonissa 16 päivänä huhtikuuta 2009, kahtena englanninkielisenä kappaleena

SUOMEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN PUOLESTA:

BERMUDAN HALLITUKSEN
PUOLESTA:

Article 14

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such case, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six months period.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 16th April 2009 between the Republic of Finland and Bermuda on the exchange of information with respect to taxes.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

Done at Washington, this 16th day of April 2009, in duplicate in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF FINLAND:

FOR THE GOVERNMENT OF
BERMUDA:

SOPIMUS**SUOMEN TASAVALLAN JA BERMUDAN
VÄLILLÄ LAIVOJA TAI ILMA-ALUKSIA
KANSAINVÄLISESSÄ LIIKENTEESSÄ
KÄYTTÄVIEN YRITYSTEN KAKSIN-
KERTAISEN VEROTUKSEN VÄLTÄMI-
SEKSI**

Suomen tasavallan hallitus ja Bermudan hallitus, jotka haluavat tehdä sopimuksen laivoja tai ilma-aluksia kansainvälisessä liikenteessä käyttävien yritysten kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla*Määritelmät*

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, tätä sopimusta sovellettaessa:

a) "osapuoli" tarkoittaa Suomea tai Bermudaa sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää; "osapuolet" tarkoittaa Suomea ja Bermudaa;

b) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

c) "Bermuda" tarkoittaa Bermudan saaria;

d) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun henkilöiden yhteenliittymän;

e) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;

f) "osapuolessa asuva henkilö" tarkoittaa

1) Suomessa henkilöä, joka on Suomen lainsäädännön mukaan siellä verovelvollinen domisiilin, asumisen, johdon sijaintipaikan, rekisteröintipaikan tai muun luonteeltaan saman-

AGREEMENT**BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND
AND BERMUDA FOR THE AVOIDANCE
OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT
TO ENTERPRISES OPERATING SHIPS
OR AIRCRAFT IN INTERNATIONAL
TRAFFIC**

The Government of the Republic of Finland and the Government of Bermuda, desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation with respect to enterprises operating ships or aircraft in international traffic, have agreed as follows:

Article 1*Definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the terms "a Party" means Finland or Bermuda, as the context requires; the term "Parties" means Finland and Bermuda;

b) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub soil and of the superjacent waters may be exercised;

c) the term "Bermuda" means the Islands of Bermuda;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the term "resident of a Party" means

(i) in Finland any person, who under the laws of Finland is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other

laisen kriteerin perusteella; tämä ilmaisu ei kuitenkaan käsitä luonnollista henkilöä, joka on Suomessa verovelvollinen vain Suomessa olevista lähteistä saadun tulon perusteella;

2) Bermudalla luonnollista henkilöä, joka on vakinaisesti Bermudalla asuva, ja yhtiötä, yhtiymää tai muuta yksikköä, joka on luotu Bermudan lainsäädännön mukaan; edellytyksenä on, että Bermudan lainsäädännön mukaan luotua yksikköä ei ole katsottava Bermudalla asuvaksi, jos sitä ei tosiasiallisesti johdeta Bermudalla;

g) ilmaisua "yritys" sovelletaan kaikkeen liiketoiminnan harjoittamiseen;

h) "osapuolen yritys" tarkoittaa yritystä, jonka toimintaa osapuolella asuva henkilö harjoittaa;

i) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta sellaisella laivalla tai ilma-aluksella, jota osapuolen yritys käyttää, paitsi milloin laivaa tai ilma-alusta käytetään ainoastaan toisessa osapuolella olevien paikkojen välillä;

j) "laivojen tai ilma-alusten kansainväliseen liikenteeseen käyttämisestä saatu tulo" tarkoittaa tuloja, bruttotuloja ja voittoja, jotka kertyvät:

1) tällaisesta laivojen tai ilma-alusten käyttämisestä matkustajien tai lastin kuljettamiseen;

2) laivojen tai ilma-alusten tilausperusteisesta (charter) vuokralle antamisesta, jos vuokralle antaminen on laivojen tai ilma-alusten kansainväliseen liikenteeseen käyttämiseen nähden vähämerkityksistä;

3) lippujen tai vastaavien asiakirjojen myynnistä ja palvelujen suorittamisesta tällaisen käyttämisen yhteydessä joko yritystä itseään varten tai jotakin muuta yritystä varten, jos tällainen lippujen tai vastaavien asiakirjojen myynti tai palvelujen suorittaminen välittömästi liittyy laivojen tai ilma-alusten käyttämiseen kansainväliseen liikenteeseen tai on laivojen tai ilma-alusten kansainväliseen liikenteeseen käyttämiseen nähden vähämerkityksistä;

4) tavarankuljetukseen käytetyn kontin (siihen luettuna perävaunu ja vastaavanlainen kontinkuljetuskalusto) käytöstä, kunnossapidosta tai vuokralleannosta, jos käyttö, kunnossapito tai vuokralleanto välittömästi liittyy laivojen tai ilma-alusten käyttämiseen kansainväliseen liikenteeseen tai on laivojen tai ilma-

criterion of a similar nature; this term, however, does not include an individual who is liable to tax in Finland in respect only of income from sources in Finland;

(ii) in Bermuda, an individual ordinarily resident in Bermuda, and a company, partnership or other entity created under the laws of Bermuda; provided that an entity created under the laws of Bermuda shall not be deemed to be resident in Bermuda unless its effective management is carried on in Bermuda;

g) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

h) the term "enterprise of a Party" means an enterprise, carried on by a resident of a Party;

i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Party;

j) the term "income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic" means revenues, gross receipts and profits derived from:

(i) such operation of ships or aircraft for the transport of passengers or cargo;

(ii) the rental on a charter basis of ships or aircraft where the rental is ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;

(iii) the sale of tickets or similar documents and the provision of services connected with such operation, either for the enterprise itself or for any other enterprise, where such sale of tickets or similar documents or provision of services is directly connected with or ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;

(iv) the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise, where the use, maintenance or rental is directly connected with or ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;

alusten kansainväliseen liikenteeseen käyttämiseen nähden vähämerkityksistä;

5) korosta varoille, jotka on talletettu välittömästi laivojen tai ilma-alusten kansainväliseen liikenteeseen käyttämisen yhteydessä;

k) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:

1) Suomen osalta valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaisista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi;

2) Bermudan osalta the Minister of Finance tai valtuutettu edustaja.

2. Kun osapuoli jonakin ajankohtana soveltaa sopimusta, katsotaan, jollei asiayhteydestä muuta johdu, jokaisella ilmaisulla, jota ei ole sopimuksessa määritelty, olevan se merkitys, joka sillä tänä ajankohtana on tämän osapuolen niitä veroja koskevan lainsäädännön mukaan, johon sopimusta sovelletaan, ja tässä osapuolella sovellettavan verolainsäädännön mukaisella merkityksellä on etusija ilmaisulle tämän osapuolen muussa lainsäädännössä annettuun merkitykseen nähden.

(v) interest on funds deposited directly in connection with the operation of ships or aircraft in international traffic.

k) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

(ii) in the case of Bermuda, the Minister of Finance, or an authorised representative.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

2 artikla

Kaksinkertaisen verotuksen välttäminen

1. Tulosta, jonka osapuolen yritys saa laivan tai ilma-aluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, verotetaan vain tässä osapuolessa.

2. Voitosta, jonka osapuolen yritys saa laivan tai ilma-aluksen tai laivan tai ilma-aluksen kansainväliseen liikenteeseen käyttämiseen liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain tässä osapuolella.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös tuloon ja voittoon, jonka osapuolen yritys saa osallistumisesta pooliin, yhteiseen liiketoimintaan tai kansainväliseen kuljetusjärjestöön.

Article 2

Avoidance of double taxation

1. Income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic by an enterprise of a Party shall be taxable only in that Party.

2. Gains derived from the alienation of ships or aircraft or movable property pertaining to the operation of ships and aircraft in international traffic by an enterprise of a Party shall be taxable only in that Party.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to income and gains derived by an enterprise of a Party from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

3 artikla

Keskinäinen sopimusmenettely

1. Jos henkilö katsoo, että osapuolen tai muiden osapuolten toimenpiteet johtavat tai tulevat johtamaan hänen osaltaan verotukseen,

Article 3

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for him in taxation not in accordance with

joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi, näiden osapuolten sisäisessä lainsäädännössä olevista oikeusturvakeinoista riippumatta, saattaa asiansa sen osapuolen toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä, kun henkilö sai ensimmäisen kerran tiedon toimenpiteestä, joka aiheuttaa sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen osapuolen toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia sopimuksenvastaisen verotuksen välttämiseksi. Tehty sopimus pannaan täytäntöön osapuolten sisäisessä lainsäädännössä olevista aikarajoista riippumatta.

3. Osapuolten toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset.

4. Osapuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat olla suoraan yhteydessä toisiinsa edellisten kappaleiden mukaisen sopimuksen aikaansaamiseksi.

the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present his case to the competent authority of the Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

4 artikla

Voimaantulo

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen myöhemmän päivän jälkeen, jona kumpikin osapuoli on kirjallisesti ilmoittanut toiselle osapuolelle lainsäädäntönsä edellyttämien toimien loppuunsaattamisesta. Sopimusta sovelletaan veroihin, jotka määrätään tämän sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan vuoden tammi-kuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta vero-vuosilta.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen estämättä sopimusta sovelletaan vain silloin, kun 16 päivänä huhtikuuta 2009 Suomen tasavallan ja Bermudan välillä tietojen vaihtamisesta vero-asioissa tehtyä sopimusta sovelletaan.

Article 4

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with. The Agreement shall have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the Agreement shall only be applicable when the Agreement signed on 16th April 2009 between the Republic of Finland and Bermuda on the exchange of information with respect to taxes shall have effect.

5 artikla

Päätyminen

1. Tämä sopimus on voimassa siihen asti kun jompikumpi osapuoli irtisanoo sen. Kumpikin osapuoli voi irtisanoa sopimuksen antamalla kirjallisen irtisanomisilmoituksen vähintään kuusi kuukautta ennen jonkin kalenterivuoden päättymistä. Tällaisessa tapauksessa sopimusta lakataan soveltamasta veroihin, jotka määrätään verovuosilta, jotka alkavat kuuden kuukauden ajanjakson loppua lähinnä seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen estämättä tämä sopimus päättyy ilman irtisanomista sinä päivänä, jona 16 päivänä huhtikuuta 2009 Suomen tasavallan ja Bermudan välillä päivänä tietojen vaihtamisesta veroasioissa tehty sopimus päättyy.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Washingtonissa 16 päivänä huhtikuuta 2009, kahtena englanninkielisenä kappaleena

SUOMEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN PUOLESTA:

BERMUDAN HALLITUKSEN
PUOLESTA:

Article 5

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six months period.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 16th April 2009 between the Republic of Finland and Bermuda on the exchange of information with respect to taxes.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

Done at Washington, this 16th day of April 2009, in duplicate in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF FINLAND:

FOR THE GOVERNMENT OF
BERMUDA:

SOPIMUS**SUOMEN TASAVALLAN JA BERMUDAN
VÄLILLÄ KESKINÄISESTÄ SOPIMUS-
MENETTELYSTÄ ETUYHTEYDESSÄ
KESKENÄÄN OLEVIENTEN YRITYSTEN TU-
LON OIKAISEMISEN YHTEYDESSÄ**

Suomen tasavallan hallitus ja Bermudan hallitus, jotka haluavat tehdä sopimuksen keskinäisestä sopimusmenettelystä etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulon oikaisemisen yhteydessä, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla*Sopimuksen piiriin kuuluvat verot*

Tätä sopimusta sovelletaan tulosta ja voitosta kannettaviin veroihin.

2 artikla*Määritelmät*

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, tätä sopimusta sovellettaessa:

a) "osapuoli" tarkoittaa Bermudaa tai Suomea sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;

b) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

c) "Bermuda" tarkoittaa Bermudan saaria;

d) "osapuolessa asuva henkilö" tarkoittaa

1) Suomessa henkilöä, joka on Suomen lainsäädännön mukaan siellä verovelvollinen domisiilin, asumisen, johdon sijaintipaikan, rekisteröintipaikan tai muun luonteeltaan saman-

AGREEMENT**BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND
AND BERMUDA ON THE ACCESS TO
MUTUAL AGREEMENT PROCEDURES
IN CONNECTION WITH THE ADJUST-
MENT OF PROFITS OF ASSOCIATED
ENTERPRISES**

The Government of the Republic of Finland and the Government of Bermuda, desiring to conclude an agreement on the access to mutual agreement procedures in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, have agreed as follows:

Article 1*Taxes covered*

This Agreement shall apply to taxes on income and profits.

Article 2*Definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Party" means Bermuda or Finland as the context requires;

(b) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub soil and of the superjacent waters may be exercised;

(c) the term "Bermuda" means the Islands of Bermuda;

(d) the term "resident of a Party" means

(i) in Finland any person, who under the laws of Finland is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other

laisen kriteerin perusteella; tämä ilmaisu ei kuitenkaan käsitä luonnollista henkilöä, joka on Suomessa verovelvollinen vain Suomessa olevista lähteistä saadun tulon perusteella;

2) Bermudalla luonnollista henkilöä, joka on vakinaisesti Bermudalla asuva, ja yhtiötä, yhtiymää tai muuta yksikköä, joka on luotu Bermudan lainsäädännön mukaan; edellytyksenä on, että Bermudan lainsäädännön mukaan luotua yksikköä ei ole katsottava Bermudalla asuvaksi, jos sitä ei tosiasiallisesti johdeta Bermudalla;

e) ilmaisua "yritys" sovelletaan kaikkeen liiketoiminnan harjoittamiseen;

f) "osapuolen yritys" tarkoittaa yritystä, jonka toimintaa osapuolella asuva henkilö harjoittaa;

g) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa

1) Bermudan osalta the Minister of Finance tai valtuutettu edustaja;

2) Suomen osalta valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaisista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi.

2. Kun osapuoli jonakin ajankohtana soveltaa tätä sopimusta, katsotaan, jollei asiayhteydestä muuta johdu, jokaisella ilmaisulla, jota ei ole sopimuksessa määritelty, olevan se merkitys, joka sillä tänä ajankohtana on tämän osapuolen niitä veroja koskevan lainsäädännön mukaan, joihin sopimusta sovelletaan, ja tässä osapuolella sovellettavan verolainsäädännön mukaisella merkityksellä on etusija ilmaisulle tämän osapuolen muussa lainsäädännössä annettuun merkitykseen nähden.

criterion of a similar nature; this term, however, does not include an individual who is liable to tax in Finland in respect only of income from sources in Finland;

(ii) in Bermuda, an individual ordinarily resident in Bermuda, and a company, partnership or other entity created under the laws of Bermuda; provided that an entity created under the laws of Bermuda shall not be deemed to be resident in Bermuda unless its effective management is carried on in Bermuda;

(e) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

(f) the term "enterprise of a Party" mean an enterprise carried on by a resident of a Party;

(g) the term "competent authority" means

(i) in the case of Bermuda, the Minister of Finance, or an authorized representative;

(ii) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

3 artikla

Etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulon oikaisemiseen sovellettavat periaatteet

Milloin:

a) osapuolen yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisen osapuolen yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka

b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä osapuolen yrityksen että toisen osapuolen yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta, noudatetaan seuraavaa:

Article 3

Principles applying to the adjustment of profits of associated enterprises

Where:

(a) an enterprise of a Party participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Party, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Party and an enterprise of the other Party,

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kauppaa- tai rahoitussuhteissa sovi- taan ehdoista tai määrätään ehtoja, jotka poik- keavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tu- loon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between in- dependent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

4 artikla

Article 4

Keskinäiset sopimusmenettelyt

Mutual agreement procedures

1. Jos yritys katsoo, että tapauksessa, johon tätä sopimusta sovelletaan, ei ole noudatettu 3 artiklassa esitettyjä periaatteita, se voi, kysei- sen osapuolen sisäisessä lainsäädännössä ole- vista oikeusturvakeinoista riippumatta, saattaa asiansa sen osapuolen toimivaltaisen viran- omaisen käsiteltäväksi, jossa sen kotipaikka on. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä, kun se toimenpide en- simmäisen kerran annettiin tiedoksi, joka on tai todennäköisesti on 3 artiklassa esitettyjen periaatteiden vastainen. Toimivaltaisen viran- omaisen on sitten viipymättä ilmoitettava asi- asta toisen osapuolen toimivaltaiselle viran- omaiselle.

2. Jos toimivaltainen viranomaislainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomai- sen on pyrittävä toisen osapuolen toimivaltai- sen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuk- sin ratkaisemaan asia sopimuksenvastaisen ve- rotuksen välttämiseksi. Tehty sopimus pan- naan täytäntöön osapuolten sisäisessä lainsää- dännössä olevista aikarajoista riippumatta.

3. Osapuolten toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkai- maan sopimuksen tulkinnassa tai soveltami- ssa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta ai- heuttavat kysymykset.

4. Osapuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat olla suoraan yhteydessä toisiinsa edel- listen kappaleiden mukaisen sopimuksen ai- kaansaamiseksi.

1. Where an enterprise considers that, in any case to which this Agreement applies, the principles set out in Article 3 have not been observed, it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of the Party concerned, present its case to the competent authority of the Party of which it is a resident. The case must be presented within three years of the first notification of the action which is contrary or is likely to be contrary to the prin- ciples set out in Article 3. The competent au- thority shall then without delay notify the competent authority of the other Party.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agree- ment with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agree- ment. Any agreement reached shall be imple- mented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agree- ment any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Ag- reement.

4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5 artikla

Voimaantulo

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen myöhemmän päivän jälkeen, jona kumpikin osapuoli on kirjallisesti ilmoittanut toiselle osapuolelle lainsäädäntönsä edellyttämien toimien loppuunsaattamisesta. Sopimusta sovelletaan veroihin, jotka määrätään tämän sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta vero vuosilta.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen estämättä tätä sopimusta sovelletaan vain silloin, kun 16 päivänä huhtikuuta 2009 Suomen tasavallan ja Bermudan välillä tietojen vaihtamisesta veroasioissa tehtyä sopimusta sovelletaan.

Article 5

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with. The Agreement shall have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force.

2. Notwithstanding paragraph 1, this Agreement shall only have effect when the Agreement signed on 16th April 2009 between the Republic of Finland and Bermuda on the exchange of information with respect to taxes shall have effect.

6 artikla

Päättyminen

1. Tämä sopimus on voimassa siihen asti kun jompikumpi osapuoli irtisanoo sen. Kumpikin osapuoli voi irtisanoa sopimuksen antamalla kirjallisen irtisanomisilmoituksen vähintään kuusi kuukautta ennen jonkin kalenterivuoden päättymistä. Tällaisessa tapauksessa sopimusta lakataan soveltamasta veroihin, jotka määrätään verovuosilta, jotka alkavat kuuden kuukauden ajanjakson loppua lähinnä seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen estämättä tämä sopimus päättyy ilman irtisanomista sinä päivänä, jona 16 päivänä huhtikuuta 2009 Suomen tasavallan ja Bermudan välillä päivänä tietojen vaihtamisesta veroasioissa tehty sopimus päättyy.

Article 6

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six month period.

2. Notwithstanding paragraph 1, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 16th April 2009 between the Republic of Finland and Bermuda on the exchange of information with respect to taxes.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

N:o 87

Tehty Washingtonissa 16 päivänä huhtikuuta 2009, kahtena englanninkielisenä kappaleena. Done at Washington, this 16th day of April 2009, in duplicate in the English language.

SUOMEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN PUOLESTA:

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF FINLAND:

BERMUDAN HALLITUKSEN
PUOLESTA:

FOR THE GOVERNMENT OF
BERMUDA:

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 86—87, 4 ½ arkkia